

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

E lidhur ndermjet:

DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË STANDARDIZIMIT

dhe

Alb-KONFINDUSTRIA

Drejtoria e Përgjithëshme e Standardizimit, Organi Kombëtar i Standardeve në Shqipëri, më poshtë referuar si "DPS" njëra palë,

Alb-KONFINDUSTRIA, më poshtë referuar si, pala tjetër,

duke qenë plotësisht të vetëdijshëm për rëndësinë që ka bashkëpunimi midis institucioneve të infrastruktures së cilësive dhe atyreve që janë të përfshira në zhvillimin ekonomik,

plotësisht të vetëdijshëm për rëndësinë, rolin dhe perfitimet që rrjedhin nga një bashkëpunim i ngushtë midis paleve të interesuara për zhvillimet teknologjike në fushën e sigurisë dhe cilësive së produkteve e shërbimeve,

plotësisht të vetëdijshëm për ndikimin pozitiv që kanë standardet dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit në zhvillimin e ekonomik të vendit dhe në marrëdhëniet tregtare rajonale,

duke synuar një pjesëmarrje aktive në aktivitetet e fushës së standardizimit,

duke synuar për të çuar me prane biznesit dhe strukturave të zhvillimit rajonal teknologjine më të fundit në nivel Europian e Nderkombëtar,

kanë rënë dakord si më poshtë vijon:

1. Përcaktime të përgjithëshme

1.1 Palët janë dakord të bashkëpunojnë në fushën e standardeve dhe fushave të tjera që lidhen me të:

- Alb-KONFINDUSTRIA– nëpërmjet pjesëmarrjes në Komitetet Teknike (KT) të DPS-s sipas rregulloreve dhe procedurave të brendshme të saj;
- Dhenies së informacionit, duke promovuar në përgjithësi rolin e Standardeve Europiane dhe veçanërisht rolin e Standardeve të Harmonizuara në zbatim të

Direktivave të Afrimit të Ri, lehtësinë që ato krijojnë në zbatimin e kërkesave të legjislacionit në fuqi dhe në eliminimin e barrierave teknike në marrëdhëniet tregtare; si dhe

- plotësimin e nevojave të biznesit vendas sipas kërkesave të tyre me standarde dhe materiale të tjera të publikuara nga DPS, duke patur në konsideratë të drejtën e Pronësisë Intelektuale të saj dhe parashikimet e Guidës 10 të CEN&CENELEC "Udhëzues për shpërndarjen dhe shitjen e publikimeve të CEN&CENELEC", si dhe parashikimet në këtë Marrëveshje Bashkëpunimi.
- DPS—nëpërmjet takimeve të here pas hereshme me Alb-KONFINDUSTRIA-n ku të njihet me kërkesat dhe nevojat e bizneseve;
- Trainimeve të stafit të Alb-KONFINDUSTRIA-s apo të personave të tjerë të interesuar me kërkesë të Alb-KONFINDUSTRIA për fushën e standardizimit apo për standarde të caktuara;
- Dergimit falas në Alb-KONFINDUSTRIA të Buletineve dhe publikimeve të tjera të DPS-s;
- Furnizimin me standarde me destinacion shitjen e tyre sipas dispozitave të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi.

2 Perballimi i shpenzimeve

- a) DPS, për trajnimet apo takimet e punës në Alb-KONFINDUSTRIA, do të mbulojë shpenzimet e veta (si udhëtimi, fjetja dhe dieta) sipas legjislacionit në fuqi për shërbimet brenda dhe jashtë qytetit në rastet kur këto iniciative e merr vete.
- b) Në rastet kur trainimet apo takimet e punës kerkohen nga Alb-KONFINDUSTRIA, sipas rastit, këto shpenzime do të negocohen me parë midis paleve dhe do të vendoset mbi bazën e një arsyetimi korrekt dhe të paaneshëm.
- c) Në të dy rastet, kur shihet e mundur, mund të behen edhe ndarje të shpenzimeve midis paleve, gjithnjë me marrëveshje me parë me shkrim të tyre.
- d) Alb-KONFINDUSTRIA do të ketë përgjegjësinë për të mbuluar shpenzimet e organizimit të veprimtarisë (si e materialeve të nevojshme për veprimtarinë, e ambientit, e paisjeve, e të tjera që lidhen me masat organizative).
- e) Informacioni dhe/ose njoftimet për shtyp, si dhe materialet e dala nga veprimtaritë e ndryshme, të cilat janë organizuar bashkarisht nga palët, mund të publikohen vetëm mbas diskutimit me palën tjetër dhe vetëm mbas marrjes së parë të miratimit me shkrim nga të dy palët.

3 Përkthimi i standardeve

- a) Me qëllim sigurimin/ ofrimin e nje standardi Shqiptar, i cili ka adoptuar nje standard European (EN) apo nderkombetar (ISO/IEC) ne gjuhen shqipe, Alb-KONFINDUSTRIA ne bashkëpunim me kompani te ndryshme te interesuara, palet bien dakord të bashkëpunojnë për përkthimin në gjuhën Shqipe të ketyre Standardeve dhe standardeve të tjera të huaja.
- b) Përkthimi në gjuhën Shqipe i standardeve EN, ISO/IEC dhe standardeve të tjera të huaja do të jetë subjekt i një bashkëpunimi të veçantë, ndermjet DPS dhe Alb-KONFINDUSTRIA. Nëse Alb-KONFINDUSTRIA ka kërkesa nga pale te interesuara per të marre nga DPS te përkthyer një apo disa standarde, mund t'i ofroje fonde DPS-s per perkthimin e tekstit te ketij standardi nga anglishtja apo frengjishtja. Fondet e ofruara do te jene te barazvlefshme me çmimet e perkthimeve te materialeve te ngjashme qe ekziston momentalisht ne treg.
- c) Ne kete rast, pales se interesuar, e cila ofron fondet per perkthim, i jepet standardi apo standardet me gjysem çmimi, pra konsiderohet bashkepunetor i DPS-s, dhe ne nje vend te pershtatshem ne faqen e brendeshme te standardit/eve i njihet ky sponsorizim, duke shenuar emrin e personit apo kompanise, e cila ofroi fonde per perkthimin e tij/ tyre.
- d) DPS angazhohet të përfshijë personin apo perfaqesues te kompanise sponsorizuese (nese ekziston deshira nga keta te fundit) në Komitetin Teknik perkates, i cili është përgjegjës për përkthimin dhe vlerësimin përfundimtar te tij.
- e) Pas kësaj procedure, DPS ka të drejta të plota për t'i adoptuar këto standarde të përkthyer në Shqip duke i dhene atyre statusin e Standardeve Shqiptare (S SH) nese jane ende te paperkthyer.

4 Pronësia Intelektuale

- a) E drejta e autorit për çdo Standard Shqiptar (S SH) të përkthyer nga Komitetet Teknike të DPS me fonde te Alb-KONFINDUSTRIA-s apo me kerkese te saj nga pale te interesuara, i mbetet DPS.
- b) Në rastin e shkeljes së të drejtës së saj të autorit, DPS ka të drejtën të vendosi se çfarë veprimi do të ndërmarrë në një rast të tillë.
- c) Alb-KONFINDUSTRIA apo çdo pale e interesuar qe sponsorizon per perkthimin e nje apo disa standardeve Shqiptare nuk do të përfaqësojë DPS dhe nuk do të japë asnjë garanci e cila do të nënkuptonte marrjen e autorësisë për Standardet Shqiptare.

5 Caktimi i Alb-KONFINDUSTRIA si Shitës Zyrtar

- a) DPS cakton Alb-KONFINDUSTRIA si Shitës Zyrtar të DPS për ri-shitjen e Standardeve Shqiptare nga dita e hyrjes në fuqi e kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi dhe Alb-KONFINDUSTRIA bie dakord që të veprojë në këtë kapacitet, subjekt i parashikimeve dhe kushteve të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi.
- b) DPS rezervon të drejtën për të shitur Standardet Shqiptare direkt klientëve por vetëm për qëllime përdorimi dhe zbatimi në praktikë të këtyre standardeve.
- c) Alb-KONFINDUSTRIA do të prezantohet si "Shitësi Zyrtar" i DPS për Standardet Shqiptare.
- d) Alb-KONFINDUSTRIA gjatë shitjes së standardeve nuk do të përfaqësojë dhe nuk do të japë ndonjë garanci apo të veprojë ndryshe nga ato të autorizuar nga DPS në formë të shkruar rast pas rasti dhe gjithashtu Alb-KONFINDUSTRIA do të shmangë DPS nga ndonjë përgjegjësi e ardhur si rezultat i ndonjë garancie apo përfaqësimi të Alb-KONFINDUSTRIA të pa-autorizuar nga DPS.
- e) Alb-KONFINDUSTRIA nuk do të shesë asnjë Standard Shqiptar nëpërmjet një agjenti shitjeje ose nën-kontraktori pa lejen me shkrim më parë të DPS.
- f) Alb-KONFINDUSTRIA nuk do të marrë Standarde Shqiptare nga asnjë person, firmë apo kompani tjetër veç DPS.
- g) Alb-KONFINDUSTRIA nuk do të:
 - themelojë ndonjë degë apo mirëmbajë ndonjë magazine apo arshive për Standardet Shqiptare; ose
 - ndërmarrë asnjë veprimtari promovuese për Standardet Shqiptare jashtë Territorit të Republikës së Shqipërisë;
- h) Alb-KONFINDUSTRIA, si "Shitës Zyrtar" i DPS do t'i bindet plotësisht rregullave të vendosura nga CEN/CENELEC në Guidën 10 të tyre (Udhëzime për shitjen dhe shpërndarjen e publikimeve të CEN/CENELEC) ose të çdo publikimi që zëvendëson atë.

6 **Furnizimi i Alb-KONFINDUSTRIA-s me Standarde Shqiptare**

- a) Çdo urdhër/porosi për Standarde Shqiptare do të përbëjë një kontratë/urdhër më vehte siç jepet në paragrafin f) më poshtë.

- b) Alb-KONFINDUSTRIA do të kërkojë Standarde Shqiptare nga DPS për qëllime shitjeje operatorëve ekonomikë vendas dhe/ose të huaj që veprojnë në teritorin Shqiptar.
- c) Alb-KONFINDUSTRIA do të caktojë një ose dy punonjës të tij, të cilët do të veprojnë bashkë ose veç e veç dhe që do të njihen zyrtarisht nga DPS si personat për të cilët do të printohen dhe jepen për shitje Standardet Shqiptare.
- d) Alb-KONFINDUSTRIA në respekt të çdo kontrate/urdhëri për Standarde Shqiptare do të jetë përgjegjëse për të siguruar saktësinë e urdhërit.
- e) DPS do të sigurojë linjë direkte telefoni fiks, faksi ose e-maili për Alb-KONFINDUSTRIA për të bërë të mundur nga kjo e fundit urdhërimin e Standardeve Shqiptare.
- f) DPS do të konsiderojë të rregullt kërkesën për të blerë standarde nga Alb-KONFINDUSTRIA nëse ajo vjen nga personat e përcaktuar më sipër me telefon në numrat 22 62 55, 23 48 54, 24 71 76, me faks në numrin 24 71 77, me e-mail në adresat e DPS-s, si dhe personalisht punonjësve në sektorin e shitjes së standardeve dhe/ose të çdo punonjësi tjetër të DPS-s, i cili pastaj do ta drejtojë personin e ardhur nga Alb-KONFINDUSTRIA në zyrën e shitjes së standardeve.
- g) DPS do t'i sigurojë Alb-KONFINDUSTRIA -s Standardet e kërkuara brenda 24 orëve, 48 apo 72 orëve në varësi nga numri dhe mënyra e pagesës (siç përshkruhet në dispozitat e mesiperme) së Standardeve të kërkuara.
- h) Alb-KONFINDUSTRIA nuk do të krijojë ndonjë magazinë apo arkivë shpërndarjeje për të magazinuar/ruajtur Standardet Shqiptare, të cilat janë të destinuara vetëm për shitje nga ana e Alb-KONFINDUSTRIA dhe/ose t'i përdorë ato për ri-shitje.

7 Termat financiare

- a) Alb-KONFINDUSTRIA i detyrohet DPS-s për çdo Standard të kërkuar për shitje 70% të vlerës totale të Standardit/eve dhe 30% e kësaj vlerë i mbetet Alb-KONFINDUSTRIA-s. Vlera totale e Standardit/eve bazohet në tarifat më të fundit të miratuara nga Ministria e Financave, me kërkesë të Alb-KONFINDUSTRIA-s, do t'i sigurojë asaj të gjitha Standardet Shqiptare në format *hard copy*.
- b) DPS do t'i sigurojë Alb-KONFINDUSTRIA -s Standardin/et e kërkuara në momentin e marrjes së pagesës nga Alb-KONFINDUSTRIA (*cash* në zyrat e DPS-s apo me transfertë bankare të kryer në numrin e llogarisë së DPS-s,

Dega e Thesarit, për Drejtorinë e Përgjithëshme të Standardizimit, Banka Raiffeisen, Nr. llogarisë: 0102030780. Pagesat do të kryhen, vërtetohen dhe shoqërohen me faturat përkatëse, konform rregullave financiare në fuqi.

8 Ligji i zbatueshëm

- a) Kjo Marrëveshje Bashkëpunimi është në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe për mosmarreveshjet që nuk zgjidhen me mirëkuptim midis palëve, shqyrtimi do të bëhet në gjykatë sipas Kodit të Procedurës Civile.

9 Hyrja në fuqi dhe ndërprerja

- b) Kjo Kontratë lidhet me afat 1 (një) vjeçar dhe hyn në fuqi ditën që nënshkruhet nga palët. Zgjidhja e saj do të bëhet me njoftimin paraprakisht me shkrim të njëres palë jo më vonë se 2 muaj (dy muaj) nga data e përfundimit të saj ose në rast se konstatohen shkelje të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi nga palët.
- c) Marrëdhëniet në këtë Kontratë do të konsiderohen të pazgjidhura nga palët në rast se asnjëra palë nuk do të ketë njoftuar më parë me shkrim palën tjetër për zgjidhje të Kontratës apo për rinovim të saj brenda afatit të përcaktuar në germen b) të kësaj Kontrate.
- d) Çdo shtesë e një akti/rregulloreje tjetër do t'i referohet kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi si një amendim, ri-shpallje apo zgjerim në një kohë të caktuar.
- e) Kontrata është në 2 (dy) kopje të njëjta për secilën palë, e cila është hartuar, kuptuar dhe nënshkruar me vullnetin e mirë e të plotë të palëve nënshkruese.

Për :

**DREJTORINË E PËRGJITHËSHME
TË STANDARDIZIMIT**

ARBEN NATI

Drejtore i Përgjithshëm

Për:

Aib-KONFINDUSTRIA

GJERGJ BUXHUKU

Drejtore Ekzekutiv

Datë: 26 Janar 2008